

# VỀ BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT LIÊN QUAN ĐẾN TÀI LIỆU CỦA 【TRƯỜNG DẠY LÁI XE TECHNO】

Quý vị :

Chào mừng đến với trường dạy lái xe Techno. Những vị nói tiếng mẹ đẻ là tiếng Việt để có thể học thoải mái mà không phải lo lắng, hiểu nội quy trường, quy tắc, các điều khoản chú ý và nội dung huấn luyện chính xác hơn, tốt nghiệp một cách suôn sẻ, tôi được yêu cầu từ trường dịch biên bản đăng ký nhập học, biên bản đồng ý, tài liệu liên quan đến việc huấn luyện sang tiếng Việt.

Xin hãy hiểu là bản dịch tiếng Việt này được tạo ra nhằm mang tính hỗ trợ để đơn thuần hiểu được tài liệu gốc tiếng Nhật. Xin vui lòng hiểu nội dung khi vừa xem bản dịch tiếng Việt vừa tham chiếu tài liệu gốc tiếng Nhật. Khi dịch sang tiếng Việt, để hiểu chính xác hơn, lần nào tôi cũng đã xác nhận nội dung dịch với nhân viên của trường nhưng phòng trường hợp vì lỗi dịch nào đó mà có chỗ không thống nhất với tài liệu gốc tiếng Nhật thì xin hãy vui lòng hiểu theo tài liệu gốc tiếng Nhật (nói một cách khác là hãy hiểu rằng bản gốc tiếng Nhật là chính xác).

Ngoài ra, quý vị khi xem tài liệu dịch này mà có điều bất an hay không rõ ràng, có chỗ cho rằng bản dịch không thể hiểu được hay nhầm lẫn thì đừng ngại báo cho văn phòng.

Cuối cùng, cũng như đã nói trước đó, xin quý vị hãy hiểu theo tài liệu gốc tiếng Nhật. Xin cảm ơn vì sự hợp tác của quý vị. Chúng tôi chân thành cầu chúc quý vị sẽ trải qua những ngày thật vui vẻ tại trường dạy lái xe Techno và nhanh chóng lấy được bằng lái xe.

Người dịch: Đàm Thị Ngọc Mến  
Tháng 9 năm 2019

## テクノ自動車学校に関する資料のベトナム語版について

皆様：

ようこそ、テクノ自動車学校へ。ベトナム語を母語にされている皆様方が不安なく快適に教習をされ、学校のルール、規則、注意事項や教習内容をより正しく理解し、スムーズに卒業されることを願って、私は学校から入学申込書や同意書、教習に関する資料のベトナム語への翻訳を依頼されました。

ベトナム語翻訳版は、あくまで日本語原本書類を理解して頂くために、補助的に作成したものであることをご理解願います。皆様がベトナム語翻訳版をご覧になる際に必ず日本語原本書類も参照しながら内容を理解してください。ベトナム語へ翻訳する際に、より正しく理解して頂くために、私は何度も学校のスタッフに翻訳した内容を確認しましたが、万が一、何かの翻訳ミスで日本語原本書類と一致していないところがありましたら、日本語原本書類に従って理解して下さるようお願いいたします（いわゆる日本語の原本が正しいと理解してください）。

また、皆様方が、翻訳書類を見られて、不安なことや不明なこと、さらに翻訳が理解できなかつたり間違っていると思われるところなどがございましたら、遠慮なく事務所へ申し出してください。

最後に繰り返しになりますが、皆様方におかれましては、必ず日本語原本書類にしたがって頂くことをご理解願います。ご協力ありがとうございました。テクノ自動車学校で楽しい毎日を過ごし、早く運転免許を取れるように心からお祈りいたします。

翻訳者：ダム・ティ・ゴック・メン

2019年9月